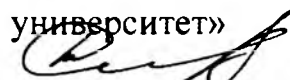


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

Первый проректор учреждения  
образования «Белорусский  
государственный экономический  
университет»



Т.В. Садовская

02. 11 2023

Регистрационный № УД 5615-23/уч.

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

Учебная программа  
учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности  
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной  
коммуникации (с указанием языков)»

2023

Учебная программа разработана на основе учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» регистрационный № 23ДЯК-001 от 10.01.2023

### **СОСТАВИТЕЛЬ:**

Демченко А.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Новик Н.А.* доцент кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

*Андреева Т.Н.*, доцент кафедры фонетики и грамматики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 1 от 28.08.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 02.11. 2023).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Устный перевод» является составной частью подготовки по специальности и способствует формированию у студентов навыков перевода текстов, относящихся к различным устным жанрам, с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Основной **целью** дисциплины «Устный перевод» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка) является формирование навыков и умений перевода устных текстов различных жанров.

В **задачи** учебной дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную информацию прецизионную информацию и осуществлять ее адекватный перевод;

осуществлять устный перевод текста с сохранением нормы, узуса и стиля языка;

использовать систему сокращений переводческой записи, основанной на смысловом анализе, сокращенной буквенной записи, принципе вертикальной организации записей и специальной символике;

осуществлять анализ погрешностей и недочетов в выполненном переводе с целью избежать повторения аналогичных ошибок в последующей работе;

работать с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» формируется следующая **специализированная** компетенция:

применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

В общей системе профессиональной подготовки студентов ФМБК содержание учебной дисциплины «Устный перевод» базируется на применении техники перевода устных текстов адекватно переводческой компетенции и взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Стилистические основы перевода» и служит расширению концептуальных и практико-ориентированных представлений для дальнейшего изучения учебных дисциплин модуля «Перевод II».

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» учащиеся должны:

**знать:**

лингвостилистические особенности англоязычных и русскоязычных текстов, относящихся к различным устным жанрам;

способы достижения эквивалентности в устном переводе (генерализация, конкретизация, опущение избыточной информации, обоснованный переспрос, объединение предложений и др.);

частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;

грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

особенности использования информационных технологий в переводческой практике.

**уметь:**

осуществлять последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский высказываний с учетом нормы, узуса и стиля языка;

фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее адекватный перевод;

удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

письменно фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи.

**владеть:**

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

навыками адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

навыками презентации (поза, жесты, зрительный контакт с собеседником).

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

В соответствии с учебным планом специальности по учебной дисциплине предусмотрено: всего часов – 108, из них всего часов аудиторных – 60, в том числе практические занятия – 60 часов (в 6 семестре).

Форма промежуточной аттестации – зачёт в 6 семестре.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. Специфика различных видов устного перевода

**Тема 1.** Последовательный перевод, перевод с листа, синхронный перевод, их особенности.

**Тема 2.** Прецизионная лексика в устном переводе: имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы.

**Тема 3.** Абзацно-фразовый перевод как вид двустороннего перевода.

### Раздел 2. Трансформации в устном переводе.

**Тема 1.** Применение в условиях повышенного стресса умений, обеспечивающих адекватную передачу исходного текста.

**Тема 2.** Способы передачи словесной прецизионной информации.

**Тема 3.** Перевод позиционно-номинативной информации, требующей знаний о государственном устройстве и строении отечественных и международных структур, званий и должностей.

### Раздел 3. Перевод информационного сообщения

**Тема 1.** Компенсации как средство восполнения неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку перевода.

**Тема 2.** Генерализация как наименее приемлемый прием устного перевода.

**Тема 3.** Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

### Раздел 4. Перевод интервью, переговоров

**Тема 1.** Особенности двустороннего перевода; комплексные трансформации; упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.

**Тема 2.** Культура речи и практическая адаптация в процессе устного перевода.

**Тема 3.** Наиболее часто применяемые переводческие приемы.

### Раздел 5. Перевод презентации

**Тема 1.** Компрессия и синтаксическое развертывание; переводческая запись.

**Тема 2.** Политически корректная лексика в работе *устного* переводчика.

**Тема 3.** Экстралингвистические факторы в работе *устного* переводчика.



## Информационно-методическая часть

### Градация переводческих ошибок:

- полное искажение смыслового содержания фрагмента высказывания – 5 отрицательных баллов;
- неточная передача смыслового содержания фрагмента высказывания, не искажающая его полностью – 2-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- неточная передача прецизионной лексики – 2-4 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- игнорирование лексико-морфологических, синтаксических и семантических факторов, требующих применения лексико-грамматических трансформаций; погрешности в переводе вследствие неумения применить специфические для устного перевода приемы (компрессия и пр.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- опущение фрагмента высказывания в переводе (лакуны) – 2-3 отрицательных балла;
- игнорирование прагматического аспекта высказывания (недостаточная прагматическая адаптация исходного текста с учетом социально-культурных, психологических и иных различий между получателями оригинального и переводного текста) – 1-3 балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- нормативно-стилистические и нормативно-узусальные ошибки, т.е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узусальных норм языка перевода (употребление несвойственных жанру переводимого текста лексических единиц, злоупотребление иноязычными заимствованиями, жаргонизмами, нарушение норм сочетаемости слов и т.д.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- нормативно-языковые ошибки, т.е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой переводящего языка (грамматические и фонетические ошибки) – 0.5 - 1 отрицательный балл в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи (замедленный темп перевода, наличие длинных пауз колебания, оговорки, отсутствие четкой дикции) – 1-2 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния указанных факторов на качество перевода.

## Требования к аттестации студента

Требования к зачёту:

1. Устный ответ на вопросы по теории учебной дисциплины.
2. Перевод фрагментов текста устно, на слух и с листа.

**Зачтено** – ошибки и неточности перевода не превышают в сумме 15 баллов за 1 минуту говорения.

**Не зачтено** – ошибки и неточности перевода превышают в сумме 15 баллов за 1 минуту говорения.

## Основная литература

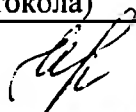
1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. / М. Ю. Бродский. – М. : Юрайт, 2020. – 159 с.
2. Демченко, А.И. Практикум по переводу с английского языка на русский для иностранных студентов / Демченко А.И., Резниченко Е.В.. – Минск, БГЭУ, 2022. С.46-53.
3. Ковалевская, И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020.– С. 68—93.
4. Ломовая, А.В. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.].– Минск : МГЛУ, 2020. – С. 139-142, 144-151.
5. Мисуно, Е.А. Building up Strategies in Translation. Перевод с английского языка на русский. Практикум / Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. – Минск, «Аверсэв», 2020. С. 53-62.
6. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – С. 106-139.

## Дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие. – М. : Восток-Запад, 2006. – 144 с.
2. Палажченко, П. Мой несистематический словарь / П. Палажченко. – М.: Валент, 2004. – 304 с.
3. Фомин, С. К. Последовательный перевод (английский язык) : кн. студента : учеб. пособие для вузов / Московский гос. ин-т междунар. Отношений. – М. : Восток-Запад, 2006. – 253 с.
4. Чужакин, А. П. Последовательный перевод / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2005. – 272 с.
5. Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2002. – 147 с.



## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Основы перевода	Кафедра английского и восточных языков	Нет	 28.08.2023 протокол №1

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО  
на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 202\_ г.)  
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О.Фамилия)